

Liste 38 : Poésie mondiale

Voir aussi, à propos des problèmes de traduction poétique, mon site *Voyage autour de ma Bibliothèque*,
Tome 5 : *Poésie et traduction* (<https://bibliotrutt.eu/articles/tome-5-p-comme-poesie-poesie-et-traduction>).

Poésie francophone

NB : Pour Lautréamont (*Maldoror*), voir liste des livres francophones et pour le *Transsibérien* de Cendrars voir Liste 4 : *Cendrars*

N° 3307 Guillaume Apollinaire : *Alcools- Vitam impendere amoris* , Mermod, Lausanne, 1954 (avec des dessins de Picasso)

N° 3096 Guillaume Apollinaire : *Alcools* , suivi de *Bestiaire* , illustré par Raoul Dufy, et de *Vitam impendere amoris* , Gallimard- "Poésie, 1966

N° 3097 Guillaume Apollinaire : *Calligrammes, poèmes de la paix et de la guerre (1913 – 1916)* , préface de Michel Butor, Gallimard- "Poésie, 1973

N° 4469 Guillaume Apollinaire : *Le Guetteur mélancolique* , suivi de *Poèmes retrouvés* , notice de Michel Décaudin, Gallimard-Poésie, 1970

N° 4468 Guillaume Apollinaire : *L'Enchanteur pourrissant* , suivi de *Les mamelles de Tirésias* et de *Couleur du Temps* , texte établi et préfacé par Michel Décaudin, Gallimard- "Poésie, 1972

N°... Guillaume Apollinaire : *Poèmes à Lou* , précédé de *Il y a* , préface de Michel Décaudin, Gallimard-Poésie, 1969

N° 3099 *Guillaume Apollinaire* , une étude de André Billy, avec un choix de poèmes, soixante illustrations, une chronologie bibliographique : *Guillaume Apollinaire et son temps* , Seghers, 1970

N° 4467 Aragon : *Les Yeux d'Elsa* , Seghers, 1942

N° 0204 Charles Baudelaire : *Les Fleurs du Mal* , Les Amis du Livre, Strasbourg (Reliure cartonnée de l'éditeur)

N° 2904 Charles Baudelaire : *Les Fleurs du Mal – Les épaves*, notice, notes et éclaircissements de Jacques Crépet, Louis Conard, Paris, 1931 (Reliure demi-cuir de l'époque, dos à nervures orné)

Ce volume reproduit, soigneusement revu, le texte de l'édition définitive des *Fleurs du Mal* de 1868 (un an après la mort du poète). Les six poèmes condamnés se trouvent dans les *Epaves* qui avaient été publiés lorsque le poète s'était retiré en Belgique peu de temps avant sa mort.

N° 2903 Charles Baudelaire : *Les Paradis artificiels – Opium et Haschisch* , avec un portrait de l'auteur

gravé d'après un tableau de E. Deroy, Georges Crès et Cie, Paris, 1917 (exemplaire sur papier Japon impérial, tiré, hors commerce, spécialement pour M. Georges Crès. N° 41).

Le deuxième texte est basé sur les *Mémoires d'un mangeur d'opium* de de Quincy et composé en partie d'une traduction du texte original, de résumés des textes non traduits et de considérations personnelles de Baudelaire.

Voir mon *Bloc-notes 2023* : [Baudelaire, Jeanne et Edgar Poe](https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/ baudelaire-jeanne-et-edgar-poe)(<https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/ baudelaire-jeanne-et-edgar-poe>).

N° 4242 et 4243 *Chansons de P. J. de Béranger* , Anciennes, Nouvelles et Inédites, suivies des Procès intentés à l'auteur, 3 tomes, Baudouin Frères, Paris, 1828 (Reliure demi-cuir d'origine, dos largement doré) (Edition originale)

N° 4244 *Chansons nouvelles et dernières de P. J. de Béranger* , dédiées à Lucien Bonaparte, Perrotin, Paris, 1833 (Reliure demi-cuir d'origine, dos largement doré) (Edition originale)

N° 4333 Jérôme Bouchaud et Georges Voisset : *Une Poignée de Pierreries - collection de pantouns francophones* , Editions Jentayu, Andert et Condon, 2014

Contribution JCT

N° 3111 et 3112 Aristide Bruant : *Dans la rue, chansons et monologues* , dessins de Steinlen, deux volumes, Auteur-éditeur Aristide Bruant, Paris (Reliure de l'époque demi-cuir)

N° 3762 René Druart : *L'Épingleur de Haïkaï* , Editions du Pampre, Reims, 1929 (Edition originale. Tirage limité à 400 exemplaires sur vergé pur chiffon)

Un haïkiste français. A connu le haïku grâce aux pionniers : Paul-Louis Couchoud (voir Sages et Poètes d'Asie) et à René Maublanc venu enseigner à Reims, ville natale de Druart. A écrit env. 300 « haïkaïs » entre 1917 et 1929. Livre préfacé par le poète et ami Paul Fort. René Druart était le directeur de la Revue *le Pampre* où a débuté le fameux grand jeu de poésie japonaise et auquel ont participé René Daumal et Roger Gilbert-Lecomte.

N° 4466 Paul Eluard : *Capitale de la Douleur* , suivi de *l'amour de la poésie* , préface de A. Pieyre de Mandiargues, Gallimard, 1966

N° 3967 Yvan Goll : *Chansons malaises* , Poésie et Cie, Paris, 1935 (Ex. numéroté : N° 233/300. Dedicacé par l'auteur à Pierre-Jean Jouve)

Sous-titre *Chansons de Manyana - Jeune fille malaise*

N° 4156 et 4157 Yvan Goll : *Élégie de Lackawanna* , deux volumes, Librairie Saint-Germain des Prés, 1973
Ecrit par Yvan Goll durant son séjour aux Etats-Unis

Pour les *Chansons malaises* d'Yvon Goll voir mon *Voyage autour de ma Bibliothèque, Tome 6 : G comme Goll. Les Chansons malaises d'Yvon Goll*(<https://bibliotrutt.eu/articles/tome-5-m-comma-malaisie-les-chansons->

malaises-d-yvan-goll). [Voir aussi mon site *Carnets d'un dilettante : Les Chansons malaises d'Yvan*](#)

[Goll](https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1314431661_32380.pdf)(https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1314431661_32380.pdf).

N° 0228 et 0229 Victor Hugo : *Poésies* , introduction Marcel Arland, deux tomes, Hachette, 1950 (collection pourpre)

N° 4464 et 4465 Victor Hugo : *Les Contemplations, Tome 1 : Autrefois 1850 – 1845 et Tome 2 : Aujourd'hui 1845 – 1856* , Hachette, 1882 (Reliure demi-cuir de l'époque)

N° 4462 Leconte de Lisle : *Derniers poèmes* , Libr. Alphonse Lemerre

N° 4463 Michel Leiris : *Haut Mal* , suivi de *Autres lanciers* , préface d'Alain Jouffroy, Gallimard, 1969

N° 1998 et 1999 *Les Poèmes de Pierre Louÿs – 1887 – 1924* , édition définitive établie par Yves-Gérard Le Dantec, introduction de Le Dantec, avec un portrait en lithographie par Jacques Ernotte, Albin Michel, 1945 (ex. numéroté sur vélin du marais)

N° 4471 Saint-John Perse : *Eloges* , suivi de *La Gloire des Rois* , *Anabase* , *Exil* , Gallimard, 1960

N° 2564 Jacques Prévert : *Œuvres* , Tome 1, introduction Danièle Gasiglia-Lasser, La Pléiade, 1992

Contient : *Paroles* - *Spectacle* - *Histoires* - *Contes pour enfants pas sages* , etc.

N° 0241 Arthur Rimbaud : *Œuvres* , Club des Amis du Livre/ODEJ-Presses, Paris

N° 4478 Arthur Rimbaud : *Une Saison en Enfer* , Mercure de France, 1951

N° 4479 *Arthur Rimbaud, une étude* par Claude-Edmonde Magny, œuvres choisies, bibliographie, dessins, portraits, fac-similés, Seghers, 1954

N° 2515 Enid Starkie : *Arthur Rimbaud* , Hamish Hamilton, Londres, 1947 (illustré de plusieurs dessins et photographies dont, en frontispice, un croquis du poète par Fantin-Latour. Hard cover de l'éditeur avec dust jacket)

N° 4477 Alain Borer : *Un sieur Rimbaud se disant négociant* , avec de nombreuses illustrations, documents et textes, Lachenal et Ritter, Paris, 1984 (Relié toile)

N° 4476 *Poésies de Pierre de Ronsard* , choisies par Christiane Faure, avec des dessins de Robert Martin gravés sur bois par Charles Goetz, Librairie Colline, Oran, 1945

N° 4472 Jules Supervielle : *Gravitations* , précédé de *Débarcadères* , préface de Marcel Arland, Gallimard, 1966

N° 4475 Emile Verhaeren : *La multiple splendeur, poèmes* , Mercure de France, 1922

N° 4473 Verlaine : *La bonne chanson – Romances sans paroles – Sagesse* , présentation Antoine

Blondin, Libr. Générale française, 1963

N° 4127 François Villon : *Œuvres* , Avec une introduction de Clément Marot, Imprimerie Antoine-Urban Coustelier, Paris, 1723 (Reliure pleine peau d'époque)

N° 4474 François Villon : *Poésies* , préface de Ch. M. des Granges, suivi de Charles d'Orléans : *Choix de poésies* , Librairie Gründ, Paris (reliure cartonnée éditeur)

Anthologies diverses

N° 4470 Edouard Maynial : *Anthologie des Poètes du XIXème siècle* , Hachette, 1935 (reliure cartonnée éditeur)

N° 4205 Yvan Goll : *Les cinq Continents, Anthologie mondiale de poésie contemporaine* , La Renaissance du Livre, Paris, 1922

N° 3969 Philippe Raïche : *Anthologie de la poésie acadienne* , Edition et introduction : Serge Patrice Thibodeau. Liminaire de Jean-Philippe Raïche, Editions Perce-neige, Moncton, New-Brunswick, 2009

Anthologie de 50 poètes acadiens (région atlantique du Canada) nés entre 1884 et 1983.

Poésie en langues minoritaires de France

N° 4277 Norbert Paganelli : *Musa d'un populu - Florilège de la poésie corse contemporaine* , Le Bord de l'eau, Lormont, 2017

N° 4577 *Par tous les chemins – Florilège des langues de France (alsacien, basque, breton, catalan, corse, occitan)* sous la direction de Marie-Jeanne Verny et Norbert Paganelli, préface de Jean-Pierre Siméon, Au Bord de l'eau, Lormont, 2019

JCT responsable de la partie Alsace

Voir à ce propos mon *Bloc-notes 2019 : Un Florilège poétique en langues de France* (<https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/un-florilege-poetique-en-langues-de-france>).

NB : Pour la poésie en dialecte alsacien voir la Liste 39 : *Alsatiques. Et Voyage autour de ma Bibliothèque, Tome 7 : Poésie alsacienne* (<https://bibliotrutt.eu/publications/tome-7-poesie-alsacienne>).

Poésie germanophone

NB : Pour les œuvres poétiques de Brecht, Bürger, Droste-Hülshoff, Goethe, Rilke, Schiller, Uhland, voir liste de *Littérature germanophone*

N° 4231 Ingeborg Bachmann : *Sämtliche Gedichte* , avec notes et biographie, Piper, Munich/Zurich, 2011

N° 4203 Paul Celan : *Die Gedichte, kommentierte Gesamtausgabe* , Suhrkamp, Francfort, 2012

N° 4204 Paul Celan : *Mohn und Gedächtniss* , Deutsche Verlagsanstalt, Munich, 2012

Pour Paul Celan et Ingeborg Bachmann voir mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*, Tome 5 : [C comme Celan. Paul Celan et la langue des assassins](https://bibliotrutt.eu/articles/c-comme-celan-paul-celan-et-la-langue-des-assassins)(https://bibliotrutt.eu/articles/c-comme-celan-paul-celan-et-la-langue-des-assassins).

N° 3961 Yvon Goll : *Die Unterwelt – Gedichte* , Fischer, Berlin, 1919

N° 3962 Yvon Goll : *Dithyramben* , Kurt Wolf, Leipzig

N° 3963 Yvon Goll : *Der neue Orpheus* , Verlag Die Aktion, Berlin, 1918

N° 4607 *Die besten deutsche Gedichte, ausgewählt von Marcel Reich-Ranicki* , Insel-Verlag, Francfort, 2019

500 poésies lyriques ou comiques choisies par le pape de la littérature allemande, selon son propre choix, poésies qui l'ont fasciné ou aidé au cours de sa vie semée de drames. Visiblement il aime lorsque lyrique s'allie avec raison et intelligence.

Voir mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*, Tome 5 : [P comme Poésie. La poésie allemande selon Reich-Ranicki](https://bibliotrutt.eu/articles/tome-5-p-comme-poesie-la-poesie-allemande-selon-reich-ranicki)(https://bibliotrutt.eu/articles/tome-5-p-comme-poesie-la-poesie-allemande-selon-reich-ranicki).

Poésie anglophone

NB : Pour *l'Anthologie de poésie anglophone* de La Pléiade voir Liste de la littérature anglophone

N° 3754 T. S. Eliot : *Selected poems* , A Harvest Book/ Harcourt Inc., San Diego/New-York/Londres, 1958

N° 2109 Ezra Pound : *The Cantos* , New Directions Books, New-York, 1989 (Hard cover de l'éditeur avec dust jacket)

C'est une édition complète de tous les *Cantos* et *Fragments de Cantos*. Ezra Pound y a travaillé pendant plus de 50 ans !

N° 2110 Ezra Pound : *Personae, The Shorter Poems* , édition révisée préparée par Lea Baechler et A. Walton Litz, New Directions Books, New-York, 1990

N° 2284 Hugh Kenner : *The Pound Era* , University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1974

N° 3100 *Walt Whitman, une étude, un choix de poèmes* par Paul Jamati, des dessins et des portraits, Seghers, 1950

J'évoque Whitman et sa poésie dans mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*, Tome 1 : [Cendrars et ses amis](https://bibliotrutt.eu/articles/notes-de-lecture-6-24)(https://bibliotrutt.eu/articles/notes-de-lecture-6-24).

N° 4648 Langford Reed : *The complete Limerick Book* – the Origin, History and Achievements of the Limerick, with about 350 selected examples, illustrations H. M. Bateman, Jarrolds Publishers, Londres, 1925 (couverture cartonnée illustrée)

Etude très complète de ce poème populaire rabelaisien et absurde

Voir mon *Bloc-notes 2016* : [Limericks](https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/limericks)(https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/limericks).

Poésie européenne

N° 4461 Frederico Garcia Lorca : *Chansons gitanes et poèmes* , préfaces par Armand Guibert et Louis Parrot, Seghers, 1964

On y trouve *La Femme adultère* dans la magnifique transposition en français de Jean Prévost

N° 4480 *Poèmes de Alberto Caeiro* , publiés du vivant de Fernando Pessoa, réunis et annotés par José Blanco, traduits par Dominique Touati, présentés par José Gil, Editions de la Différence, Paris, 1989

Alberto Caeiro, avatar de Fernando Pessoa

N° 4083 Tomas Tranströmer : *La grande Enigme, 45 haïkus* adaptés du suédois par Jacques Outin, préface de Petr Král, édit. Le Castor astral, 2004

N° 4084 Tomas Tranströmer : *Das grosse Rätsel* , trad. Hanns Grössel, édit. Carl Hanser, Munich, 2005.
Tranströmer a eu le Nobel de Littérature en 2011

Voir mon *Bloc-notes 2011 : Tranströmer et le haïku* (<https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/transtromer-et-le-haiku>).

N° 4684 Taras Chevtchenko : *Notre âme ne peut pas mourir*, Avant-propos d'André Markowicz, traduction et préface de Guillevic, Editions Seghers, 2022

Grand poète ukrainien et véritable héros national. Né en 1814 (comme serf), mort à Saint-Pétersbourg en 1861. A vécu la plus grande partie de sa vie en prison ou en exil. Opposant persécuté de Nicolas 1er. Ce recueil de poésie est plus ou moins la réédition d'un recueil publié par Seghers dans sa collection Poètes d'aujourd'hui en 1964. Guillevic qui ne connaissait pas l'ukrainien a été aidé pour sa transposition en français par Wladyslaw Pelc, historien et homme de lettres et grand connaisseur de l'œuvre de Chevtchenko.

Voir mon *Bloc-notes 2022 : Taras Chevtchenko, poète ukrainien* (<https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/taras-chevtchenko-poete-ukrainien>)

Poésie du Moyen-Orient

NB : Pour *Abû-Nuwâs*, *Abû L'Atâhiya*, et pour *Antar* et *Majnûn* , voir la Liste de *littérature arabe*. Et pour *Saadi* et *Omar Khayyâm*, voir la Liste de *littérature persane*

N° 3768 Diane de Selliers : *Orient - Mille ans de poésie et de peinture* , préfaces de Pierre Lory pour la poésie et de Michael Barry pour la peinture, Diane de Selliers, Paris, 2004.

Superbe livre d'art : poésie et peinture mêlées. Et magnifiques explications de l'érudit américain Michael Barry.

N° 4043 Hâfez de Chiraz : *Cent un ghazals amoureux* , traduit du persan, présenté et annoté par Gilbert Lazard, connaissance de l'Orient – Gallimard, 2010.

N° 4692 Hâfez de Chiraz : *Le Divân, œuvre lyrique d'un spirituel en Perse du XIVème siècle*, introduction, traduction et commentaires de Charles-Henri de Fouchécour, Verdier poche, 2006.

C'est une traduction complète, la première en français. La présentation et les commentaires du grand érudit qu'est Fouchécour sont essentiels pour cette poésie beaucoup plus difficile à appréhender qu'on se l'imagine quand on connaît la grande popularité que le poète conserve encore dans l'Iran d'aujourd'hui.

Pour les ghazals de Hâfez, voir *Voyage autour de ma Bibliothèque, Tome 2 : Le Divan de Hafez de*

[Chiraz](https://bibliotrutt.eu/articles/tome-2-note-7-suite-le-divan-de-hafez-de-chiraz) (https://bibliotrutt.eu/articles/tome-2-note-7-suite-le-divan-de-hafez-de-chiraz) et Tome 5 : [P comme Poésie. Poésie et traduction](https://bibliotrutt.eu/articles/tome-5-p-comme-poesie-poesie-et-traduction) (https://bibliotrutt.eu/articles/tome-5-p-comme-poesie-poesie-et-traduction)

N° 3453 Adonis : *Célébrations*, traduction par Anne Wade Minkowski avec la collaboration de l'auteur, Editions de la Différence, Paris, 1991

Adonis est un des grands poètes de langue arabe contemporains (Liban).

N° 4395 Marguerite Yourcenar : *Présentation critique de Constantin Cavafy 1863 – 1933*, suivie d'une traduction des *poèmes* par Marguerite Yourcenar et Constantin Dimarras, Gallimard, 1978

Cavafy, poète grec d'Alexandrie.

N° 4673 Nâzim Hikmet : *Il neige dans la nuit et autres poèmes*, préface de Claude Roy, choix et traductions de Munevver Andac et Guzine Dino, postface de Dino, Poésie Gallimard, 1999

Hikmet grand poète turc qui a passé plus de dix ans en prison.

Voir mon *Bloc-notes 2022* : [Nâzim Hikmet, poète turc](https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/nazim-hikmet-poete-turc) (https://jean-claude-trutt.com/bloc-notes/nazim-hikmet-poete-turc).

Poésie chinoise

N° 2853 Ezra Pound : *The classic Anthology defined by Confucius*, introduction d'Achilles Fang, Harvard University Press, Cambridge, 1954

Contient : *Chants populaires* (Kuo Feng), *petites Odes* (Siao Ya), *grandes Odes* (Ta Ya) et *Odes pour le Temple et l'autel* (Sung).

N° 2271 *Florilège des Poèmes Song*, traduction George Soulié de Morant, Plon-Nourrit et Cie, Paris, 1923
George Soulié de Morant est surtout connu pour ses ouvrages sur l'acupuncture et malheureusement méconnu en tant que grand érudit de la poésie et de la culture chinoises.

N° 2531 *Li Po and Tu Fu*, poems selected and translated with an introduction and notes by Arthur Cooper, Chinese Calligraphy by Shui Chien-Tung, édit. Penguin Books, Londres, 1973

N° 3750 *Li Po, l'immortel banni sur terre, buvant seul sous la lune*, poèmes traduits par CHENG Wing fun et Hervé Collet, calligraphie de CHENG Wing fun, Moundarren, Millemont, 1999

N° 3751 *Tu Fu : une mouette entre ciel et terre*, poèmes traduits par CHENG Wing fun et Hervé Collet, calligraphie de CHENG Wing fun, Moundarren, Millemont, 1995

N° 1392 Du Fu : *Il y a un homme errant*, poèmes choisis, traduits et présentés par Georgette Jaeger, calligraphie de Lin Zhywei, Orphée/La Différence, 1989

N° 3748 Florence Hu-Sterk : *L'Apogée de la poésie chinoise : Li Bai et Du Fu*, introduction : Li-Du ou le Janus poétique, You-Feng, Paros, 2005

Florence Hu-Sterk est Docteur de littérature française, de littérature comparée et de littérature chinoise des Universités de Paris

N° 3744 François Cheng : *L'écriture poétique chinoise, suivi d'une anthologie des poèmes des Tang*, Seuil, 1996

François Cheng, sino-français, est Académicien et grand connaisseur de la peinture et de la poésie classiques chinoises.

N° 4616 J. M. G. Le Clézio : *Le flot de la poésie continuera de couler*, avec la collaboration (traduction) de Dong Qiang, Editions Philippe Rey, 2020 (magnifiquement illustré de peintures anciennes et de calligraphies de Dong Qiang).

La grande poésie Tang étudiée en fonction des thèmes abordés.

Poésie vietnamienne

N° 3861 *Anthologie de la poésie vietnamienne – Le chant vietnamien, dix siècles de poésie*, introduction Nhuyen Khac Vien, Gallimard/Connaissance de l'Orient, 1981

Poésie japonaise

N° 3340 Matsuo Bashô : *Cent cinq haïkai*, traduction de Koumiko Muraoka et de Fouad El-Etr, La Délirante, Paris, 1979 (Frontispice : Portrait imaginaire du moine Bashô par le poète et peintre Buson. Edition sur papier Ingres et couverture en vélin d'Arches).

Le bouddhiste (mais pas moine) Bashô (17ème siècle) est le père de la poésie japonaise du genre Haïku. Très bonne traduction, mais qui ne respecte pas la règle 5-7-5.

N° 3341 Matsuo Bashô : *Le Manteau de pluie du Singe*, traduction René Sieffert, Publications orientalistes de France, 1986

Ce livre de poésie n'est pas l'œuvre du seul Bashô mais est une œuvre collective à laquelle ont participé tous ses disciples. Le japonisant René Sieffert a respecté la forme japonaise du haïku : tercet de 5-7-5 syllabes.

N° 3698 Matsuo Bashô : *La Calebasse*, traduction René Sieffert, Publications orientalistes de France, 1991

N° 3699 Matsuo Bashô : *Jours d'Hiver*, traduction René Sieffert, Publications orientalistes de France, 1987

N° 3700 Matsuo Bashô : *Le Sac à Charbon*, traduction René Sieffert, Publications orientalistes de France, 1993

Les trois ouvrages font partie des 7 livres de l'Ecole Bashô.

N° 3717 Matsuo Bashô et alia : *Friches*, Verdier, Lagrasse, 2006

Fait partie des œuvres de Haïkus traduites et commentées par René Sieffert. Nom japonais : Arano. Préface de Bashô.

N° 3720 Matsuo Bashô et alia : *Bashô et son école – Haïkai*, traduction René Sieffert, Textuel, Paris, 2005
Poèmes de Bashô et de ses amis

n° 3351 Kenneth Yasuda : *The Japanese Haiku, its essential nature, history and possibilities in English*, with selected examples, édit. Charles E. Tuttle Co., Rutland, Vermont/ Tokyo, 1959.

Pour le haïku, le tanka et toute la poésie japonaise voir mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*, Tome 3 : *Littérature japonaise* (<https://bibliotrutt.eu/articles/notes-10-suite-litt-rature-60>) et *Réflexions sur la métrique de la poésie japonaise* (<https://bibliotrutt.eu/articles/r-flexions-sur-la-m-trique-de-la-po-sie-japonaise>) (le fameux 5 à 7). Voir aussi mon site *Carnets d'un dilettante : Et si on parlait haïkus*

[? \(https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1314433423_83441.pdf\)](https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1314433423_83441.pdf)

N° 3792 Maurice Coyaud : *Tanka - Haïku - Renga, Le Triangle magique* , Les Belles Lettres, Paris, 2005
Fait partie d'une collection du verbe dirigée par le chanteur Francis Lalanne

N° 4165 Judith Gautier : *Poèmes de la Libellule* , Gillot, Paris, 1885 (In-4, 61 feuillets sur simili-japon illustrés par Yamamoto (artiste résident en France) en plusieurs tons, broché, couverture illustrée rempliée.)

Poèmes en forme de waka japonais du IX^{ème} siècle traduits par Judith Gautier sur une traduction littérale de son ami Saionzi, Conseiller d'Etat de l'Empereur. Le tanka de la dédicace à Mitsoudo Komiosi de Judith Gautier est considéré comme le premier tanka francophone.

Voir mes *Carnets d'un dilettante : Les Poèmes de la Libellule de Judith Gautier*(https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1378543693_11190.pdf).

N° 4247 Yasuko Kudaka : *Azuma-Uta, l'expression de l'amour dans la poésie du VIII^{ème} siècle au Japon dans le XIV^{ème} Livre du Manyô-shû* , You-Feng, Paris, 1996
Tankas érotiques du *Manyô-shû* (VIII^{ème} siècle)

N° 3748 Saigyô : *Poèmes de ma hutte de montagne* , trad. Cheng Wing fun et Hervé Collet, édit. Moundarren, Millemont, 2002

N° 4248 Saigyô : *Poems of a Mountain Home* , Columbia University, New-York, 1991
Tankas du célèbre moine japonais du XII^{ème} siècle. On y trouve aussi des tankas d'amour !

N° 4592 Divers : *De cent poètes un poème* , traduction René Sieffert, Publications orientalistes de France, Paris, 2008 (Calligraphies modernes de Sôryû Uésugi)
Anthologie réalisée par le poète et philologue Teika, un Fujiwara, en 1235, de poèmes de forme tanka composés entre le VIII^{ème} siècle et le XII^{ème} par 100 poètes différents. Aujourd'hui ces cent poèmes sont ceux d'un jeu de cartes, une série de tankas, une autre des deux derniers vers des tankas en caractères phonétiques. La traduction de Sieffert date de 1993

Voir aussi mon site *Carnets d'un dilettante : Le tanka japonais. Comparaison avec le pantoun malais*(https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1320403692_17881.pdf).

Voir aussi les magnifiques tankas modernes d'Akiko Yosano sur la liste de *littérature japonaise*.

Poésie malgache

N° 3791 Jean Paulhan : *Les Hain-Teny mérinas, Poésies populaires malgaches* , Poésies recueillies et traduites par Jean Paulhan, Libr. orientaliste Paul Geuthner, Paris, 2007

Réédition en facsimile de l'oeuvre de Paulhan publiée en 1913. Avec une nouvelle préface de Bernard Baillaut.

Poésie malaise

N° 4233 *Stimme des Wasserbüffels, Malaische Volkslieder* , traduits (en allemand) et présentés par le Professeur Dr. Hans Nevermann, Erich Röth Verlag, Eisenach et Kassel, 1956 (reliure cartonnée de l'éditeur)

Voir à ce propos mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*, Tome 6 : *Les découvreurs allemands du pantoun malais* (<https://bibliotrutt.eu/articles/tome-6-p-comme-pantoun-les-decouvreurs-allemands-du-pantoun-malais>) (dont Nevermann et Chamisso)

N° 3782 *Anciennes voix malaises – Pantouns malais* présentés et traduits par François-René Daillie, édit. Fata Morgana, 1993

N° 3793 François-René Daillie : *La Lune et les Etoiles*, le pantoun malais, Récit – essai – anthologie, Les Belles Lettres, 2000

Deuxième livre de Daillie sur le sujet. Anthologie de 500 pantouns. Très beau récit-cadre : quête de pantouns par deux amis Français, un Français et Hafiz, un Malais.

N° 3784 Georges Voisset : *Histoire du genre pantoun – Malaisie – Francophonie – Universalie*, édit. L'Harmattan, Paris, 1997

N° 3794 *Pantouns malais* : Choix, traduction et présentation par Georges Voisset, édit. Orphée/La Différence, 1993

Georges Voisset est Normalien et était Maître de conférences en littératures françaises et francophones comparées à l'Université des Antilles – Guyane.

N° 3968 Georges Voisset *Le chant à quatre mains – Pantouns et autres poèmes d'amour*, Collection du Banian, 2010 (dédié par l'auteur)

Sélection de pantouns malais plus quelques autres poésies (Yemen – Zanzibar).

N° 4332 Georges Voisset : *250 Pantouns – Le Trésor malais*, présentation, choix et traduction par Georges Voisset, ITBM, Kuala Lumpur, 2015

N° 4125 *Le Livre des Charmes, Incantations malaises du temps passé*, choix, traduction du malais et présentation par Georges Voisset, édition Orphée/La Différence, 1997

N° 4234 *Sonorités pour adoucir le souci, Poésie traditionnelle de l'archipel malais*, traduit, présenté et annoté par Georges Voisset, Gallimard/Connaissance de l'Orient, 1996

Pour le *pantoun malais* (et le *tanka japonais*) voir mon *Voyage autour de ma Bibliothèque*, Tome 6 : *P comme Pantoun. Le Pantoun malais. Comparaison avec le Tanka japonais* (<https://bibliotrutt.eu/articles/le-pantoun-malais-comparaison-avec-le-tanka-japonais>). Voir aussi mes *Carnets d'un dilettante* : *Le pantoun malais* (https://bibliotrutt.com/t_files/p_textes/p_textes_1314433286_21471.pdf).

© Copyright Jean-Claude Trutt : Bloc-notes (jean-claude-trutt.com)